

## **Memorandum o porozumění o vytvoření česko-lichtenštejnské Komise historiků**

Dne 8. září 2009 navázaly Česká republika a Knížectví Lichtenštejnsko diplomatické styky.

Stejného dne se obě strany v rámci Memoranda o porozumění o budoucí spolupráci dohodly na vytvoření společné Komise historiků (dále jen „Komise historiků“).

Současné Memorandum slouží bližšímu upřesnění některých jednotlivostí, které se týkají cílů a pracovních postupů této Komise historiků.

### **1. Cíl**

- a) Komise historiků se zabývá samostatně společnými dějinami Čech, Moravy a Slezska a Lichtenštejnského domu, stejně jako vzájemnými vztahy obou zemí ve 20. století.
- b) Komise historiků si klade za cíl přispět ke vzájemnému pochopení společných dějin, šancí, jež z nich vyplývají, a výzev, které představují.
- c) Projekty Komise historiků budou sloužit naplňování výše jmenovaných cílů.

### **2. Složení**

- a) Komise historiků se zřizuje na dobu neurčitou. Ukončení její činnosti je v kompetenci obou ministrů zahraničních věcí<sup>1</sup>, kteří se na něm mohou kdykoli společně dohodnout a sjednat je písemnou formou.
- b) Komise historiků se skládá z maximálně 8 vědců (historiků, historiků umění, archivářů nebo jiných expertů) jmenovaných společně ministry zahraničních věcí obou zemí na 3 roky.
- c) Ministři zahraničních věcí jmenují za každou stranu jednoho spolupředsedu.

### **3. Metodika práce**

- a) Komise historiků si určí jednací řád a předloží jej oběma ministerstvům zahraničních věcí ke schválení, a to spolu s časovým rozvrhem, pracovním plánem a vyčíslením nutných finančních prostředků.
- b) Komise historiků předkládá oběma ministerstvům zahraničních věcí výroční zprávy o projektech a publikacích, které uskutečnila nebo podpořila.

---

<sup>1</sup> Souhlasu lichtenštejnského Ministerstva zahraničních věcí předchází souhlas vlády, příp. Jeho Jasnosti knížete nebo jeho zástupce.

#### 4. Financování

- a) Každý z obou států zajišťuje pokrývání nákladů spojených s prací těch členů Komise historiků, jež jmenoval, stejně jako s prací jimi sjednaných badatelů.
- b) Spolupředsedové předkládají oběma ministerstvům zahraničních věcí ke schválení finanční plán dohodnutý Komisí historiků.

#### 5. Práce s veřejností

Výsledky práce Komise historiků budou po odsouhlasení oběma stranami zpřístupňovány vhodnou formou veřejnosti.

Vaduz, 7. dubna 2010



Jan Kohout  
místopředseda vlády a  
ministr zahraničních věcí



Aurelia Frick  
ministřyně zahraničních věcí

## **Memorandum of Understanding über die Bildung einer tschechisch-liechtensteinischen Historikerkommission**

Am 8. September 2009 haben die Tschechische Republik und das Fürstentum Liechtenstein diplomatische Beziehungen aufgenommen.

Am gleichen Tag wurde in einem Memorandum of Understanding über die zukünftige Zusammenarbeit die Bildung einer gemeinsamen Historikerkommission (nachstehend „Historikerkommission“ genannt) vereinbart.

Das vorliegende Memorandum dient dazu, die näheren Einzelheiten zu den Zielen und Arbeitsmethoden dieser Historikerkommission festzulegen.

### **1. Ziel**

- a) Die Historikerkommission befasst sich eigenständig einerseits mit der gemeinsamen Geschichte Böhmens, Mährens und Schlesiens und des Hauses Liechtenstein und andererseits mit dem Verhältnis beider Länder zueinander im 20. Jahrhundert.
- b) Die Historikerkommission hat zum Ziel, einen Beitrag zum gegenseitigen Verständnis der gemeinsamen Geschichte, ihrer Chancen und Herausforderungen zu leisten.
- c) Die von der Historikerkommission in Auftrag gegebenen Projekte dienen den oben genannten Zielen.

### **2. Zusammensetzung**

- a) Die Historikerkommission wird auf unbestimmte Zeit eingerichtet. Eine Entscheidung über eine Einstellung ihrer Tätigkeit liegt in der Kompetenz der beiden Minister für auswärtige Angelegenheiten<sup>1</sup>, die die Einstellung jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen in Schriftform beschliessen können.
- b) Die Historikerkommission setzt sich aus maximal 8 Wissenschaftlern (Historiker, Kunsthistoriker, Archivare oder andere Experten) zusammen, die von den Ministern für auswärtige Angelegenheiten beider Länder gemeinsam für 3 Jahre ernannt werden.
- c) Die Minister für auswärtige Angelegenheiten ernennen je einen Co-Vorsitzenden.

---

<sup>1</sup> In Liechtenstein ist das Aussenministerium unter Vorbehalt der Zustimmung der Regierung und gegebenenfalls S.D. des Fürsten oder seines Stellvertreters zuständig.

### 3. Arbeitsweise

- a) Die Historikerkommission gibt sich eine Geschäftsordnung und legt diese den beiden Aussenministerien zusammen mit einem Zeitplan, einem Arbeitsplan und einer Aufstellung der notwendigen finanziellen Mittel zur Genehmigung vor.
- b) Die Historikerkommission legt den beiden Aussenministerien einen Jahresbericht über Projekte und Publikationen vor, die im Rahmen der Arbeiten der Historikerkommission gemacht wurden oder die von dieser Kommission unterstützt wurden.

### 4. Finanzierung

- a) Die Kosten für die Arbeiten der Historikerkommission übernimmt jeder der beiden Staaten für die von ihm ernannten Mitglieder und die von diesen eingesetzten weiteren Forschenden.
- b) Die Co-Vorsitzenden legen den beiden Aussenministerien den von der Historikerkommission vereinbarten Finanzierungsplan zur Genehmigung vor.

### 5. Öffentlichkeitsarbeit

Die Historikerkommission wird die Ergebnisse ihrer Arbeit in einer geeigneten, gegenseitig abgestimmten Form der Öffentlichkeit zugänglich machen.

Vaduz, 7. April 2010



Jan Kohout  
Vizepremierminister und  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten



Aurelia Frick  
Ministerin für Auswärtige  
Angelegenheiten